

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

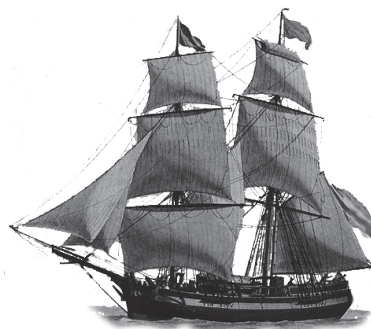
Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

II

**LOS ESTUDIOS NEOHELÉNICOS
EN IBEROAMÉRICA**

por

M^a Mercedes López Delgado

ARGENTINA

Universidad Católica Argentina

Instituto griego de cultura:



**INSTITUTO
GRIEGO
DE CULTURA**

El *Instituto Griego de Cultura*, con sede en la ciudad de Buenos Aires, se creó en 1.986 con el objetivo de fomentar el intercambio cultural entre Argentina y Grecia. Una intensa actividad organizativa ha imperado en la ya amplia historia de este Instituto argentino, convirtiéndose con el paso de los años en uno de los órganos de difusión de la cultura griega más representativos y destacables dentro del ámbito iberoamericano.

Hagamos un breve repaso de las actividades llevadas a cabo por esta entidad en los doce años de existencia de la misma:

- En 1.987 se impartieron un total de ocho cursos bajo el auspicio de la Embajada de Grecia en Buenos Aires. Destacamos:

- “El mito en la literatura griega clásica y sus proyecciones en la literatura contemporánea”, por Helena Huber.

- “Griego Moderno I y II”, por Savas Roussalis y Helena Marcópulos.

- “Danzas Griegas”, por Jorge Dermizakis.

- En 1.988 se convocó un concurso de obras teatrales con motivo de la celebración del día Nacional de Grecia. Compitieron todos los géneros dramáticos (comedia, farsa, tragedia, etc.). Los temas debían guardar relación con leyendas, mitología e historia de la Nación Griega.

- En 1.989 fue organizado el I Seminario sobre la Enseñanza de la lengua y la cultura griegas, cuyos objetivos fueron:

1. Llevar a cabo la promoción de la enseñanza del griego en Latinoamérica.
2. Reunir a los que se dedican a la enseñanza de la lengua y la cultura griegas para intercambiar experiencias y metodologías empleadas, de manera que el trabajo de cada grupo de enseñanza pueda ser aprovechable para todos.
3. Crear un núcleo homogéneo de profesores dedicados a estas tareas para poder encontrar una línea pedagógica común, de modo que los estudios iniciados en cualquiera de los centros no se diluyan.
4. Lograr un trabajo integrador concéntrico que permita el intercambio de profesores entre Grecia y Argentina.

5. Reinterpretar lo griego dentro del bagaje cultural americano.

En este mismo año se impartieron nuevos cursos monográficos sobre literatura, filosofía, arte, lengua y cultura griegas en general. También se organizó un concurso de Poesía sobre temas griegos, clásicos y contemporáneos, referidos a mitología, historia, arte, etc., de extensión y metro libres.



Asociación Argentina de Cultura Helénica: "CARIÁTIDE"

“Cariátide” nació el diecisiete de julio de 1977 con el deseo de aunar propósitos y voluntades de un núcleo de argentinos que ven en Grecia, en el gran esplendor de la civilización helénica, la tierra donde surgió el pensamiento humano y, en definitiva, la cuna de la civilización occidental. Su objetivo fundamental es fomentar todo esfuerzo tendente a conseguir un conocimiento más amplio de la cultura helénica, para estrechar los lazos de amistad entre la República Argentina y Grecia.

Se pretende lograr una más íntima vinculación entre los pueblos argentino y griego, reconociendo su unidad espiritual, difundiendo la excelencia de sus condiciones morales y el inapreciable concurso que la cultura y el pensamiento helénico han aportado al progreso universal.

La finalidad inmediata de esta entidad es defender los intereses comunes de ambos pueblos, sus tradiciones y su personalidad. Para ello se vale de una mayor compenetración para llegar al conocimiento de una serie de valores intelectuales.

Mediante el intercambio de profesores y alumnos, y la conmemoración de diversas fechas históricas nacionales y diferentes acontecimientos notables, se vela por la hermandad espiritual de los pueblos argentino y griego.

“Cariátide”, que tiene como presidente al Dr. Alejandro J. Padilla y como asesora a la Dra. Angélica S. de Paraskevaidis, ha desarrollado a lo largo de veinte años una intensa actividad de difusión de la cultura helénica, cumpliendo con su objetivo primordial, consistente en brindar la oportunidad de conocer los valores de la Antigüedad helénica y los de la Grecia contemporánea. Para la consecución de tal fin, ha programado diversas actividades, como son: cursos de Griego Mo-

derno, cursos de danzas griegas, de Oratoria o de Mitología.

En cuanto a las actividades realizadas en el año 1997, disponemos de todo un mosaico representativo, que pasamos a detallar a continuación:

El 25 de febrero tuvo lugar un homenaje al poeta Costís Palamás, ofrecido por las profesoras Angélica S. de Paraskevaïdis y Tina Helba.

En abril se inició un Ciclo de Conferencias sobre Bizancio, dirigido por el Prof. Igor Andruskiewitsch, cuyo título fue “Bizancio: su historia y su cultura”. Así, fueron expuestas las siguientes:

- El 15 de abril: “Once Siglos de Bizancio”.
- El 22 de abril: “Constitución Política de Bizancio”.
- El 29 de abril: “La Cultura de Bizancio”.
- El 6 de mayo: “El Arte de Bizancio”.
- El 13 de mayo: “La Herencia de Bizancio”.

A partir de la segunda mitad del mes de mayo, comenzó un nuevo Ciclo de Conferencias, versando esta vez sobre “Las Iglesias Cristianas Ortodoxas”.

Dirigidas por el Prof. Vizakis:

- “Las Primeras Iglesias Ortodoxas”, 20 de mayo.
- “Los Cinco Patriarcados de la Antigüedad”, 27 de mayo.
- “Diferencias Iniciales entre Oriente y Occidente”, 10 de junio.

Dirigidas por el Prof. I. Andruskiewitsch:

- “Situación actual de las Iglesias Ortodoxas”, 17 de junio.
- “El Arte Sacro en las Iglesias Ortodoxas”, 24 de junio.

Durante el día 1 de julio se convocó una Mesa Redonda, cuyo tema fue “La Ortodoxia en la perspectiva del diálogo ecuménico. El aporte del Oriente cristiano al Cristianismo Occidental. Avances y problemas en las relaciones ecuménicas”.

Asistieron al evento los Panhelenistas: Mons. Néstor D. Villa (Iglesia Católica Apostólica Romana), Rev. Canónigo Carlos Halperin (Iglesia Anglicana. Rector del Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos) y Rev. Pastor Dr. Ricardo Pietrantonio (Iglesia Evangélica Luterana Unida).

En calidad de Coordinador, estuvo el Dr. Norberto Padilla (Miembro del Secretariado de Ecumenismo de la Conferencia Episcopal Argentina, Asesor de Culto de la Nación).

El 17 de julio se realizó un acto de homenaje a “Cariátide Asociación Argentina de Cultura Helénica”, al cumplirse los veinte años de su fundación. Auspiciado por la Comisión Nacional de la Manzana de las Luces, el evento tuvo lugar en la Sala de Representantes, dentro de la Manzana de las Luces, en la ciudad de Buenos Aires.

El programa desarrollado consistió en:

- Proyección de un vídeo en castellano sobre el “Peloponeso”.
- Lectura de dos escenas de la “Antígona” de Sófocles, por Tina Helba y María Comesaña.
- Conmemoraron el aniversario los discursos ofrecidos por el Prof. Luis Camilión, la Dra. Carmen Balzer y el Dr. Alejandro J. Padilla.
- Entrega de certificados a los participantes en el seminario de Oratoria.
- Entrega de material didáctico a las autoridades de la Escuela número quince, Distrito trece, situada en la Av. Castañares de Buenos Aires.
- Popurrí de canciones populares por parte de un conjunto vocal integrado por María Isabel Casanovas, Francisco Casanovas e Irene Nocito.

Clausuró el acto la Sra. Angélica S. de Paraskevaidis, con unas palabras de agradecimiento al público asistente.

En agosto se abrió un nuevo Ciclo de Conferencias de tema helénico, que se prolongó hasta septiembre. Así:

El 12 de agosto, el escritor-periodista Carlos Spinedi expuso “Un Viaje lírico a Grecia”.

El 26 de agosto, el Ldo. Carlos Alberto Velloso desarrolló dos ponencias: “Las Edades de Hesíodo” y “Las creencias de cada ciclo histórico de la Antigüedad a nuestros días”.

El 9 de septiembre, el Arquitecto Gonzalo Monterroso detalló “Un Viaje a los Monasterios de Grecia”, con la proyección de diapositivas.

Coincidiendo con el aniversario de la muerte de María Callas, el dieciséis de septiembre se celebró un homenaje a la genial soprano, dirigido por el Sr. Bernardo Braumiller. Se proyectó un vídeo en el que se ponía de relieve lo más representativo de su vida y obra musical.

El 21 de octubre, “Cariátide” organizó un Ciclo Conferencial que tuvo lugar en la Sala de Representantes de la Manzana de las Luces.

El Ldo. Daniel O. Alessandri, Rector del Instituto “Sapientia” (Instituto Superior de Perfeccionamiento Técnico Docente) disertó sobre los temas “El Programa de la U.N.E.S.C.O. de Educación para la Paz y la Cooperación Internacional”, “El Plan de Escuelas Asociadas” e “Impresiones del Encuentro de Educación para la Paz realizado en París, Roma y Grecia”.

El acto fue auspiciado por la Embajada de Grecia en Buenos Aires, la Secretaría de Cultura de la Nación, la Secretaría de la ciudad de Buenos Aires y la Comisión Nacional de la Manzana de las Luces.

La apertura corrió a cargo del Dr. Alejandro J. Padilla, presidente de la “Asociación Argentina de Cultura Helénica Cariátide”.

La coordinación y conducción de los actos fue desempeñada por la Profesora Fanny Corazzin.

Clausuró el acto la Sra. Angélica S. de Paraskevaidis.

El último gran evento organizado por “Cariátide” ha sido el Homenaje a Grecia por el 28 de octubre de 1940, celebrado el día 4 de noviembre en la capital de la República Argentina.

El acto se inauguró bajo los acordes de los Himnos Nacionales Argentino y Griego.

Seguidamente, el Dr. Alejandro J. Padilla, junto con el Consejero de la Embajada de Grecia, Dr. Ioannis Raptakis, pronunciaron unas palabras de presentación, refiriéndose a la fecha histórica del veintiocho de octubre.

La Dra. Carmen Balzer disertó sobre “La Libertad en el hombre” y el Dr. Enrique Valiente Noailles expuso “El Espíritu de Kazantzakis”, recordando al escritor cretense en el 40º aniversario de su muerte.

La conducción del acto corrió a cargo de la Dra. Tina Helba.

Y para finalizar, interpretaron canciones griegas María Isabel y Francisco Casanovas junto a Irene Nocito.

Concluyó el acto la Sra. Angélica S. de Paraskevaidis.

Como se aprecia, la Asociación Argentina de Cultura Helénica “Cariátide” ha desarrollado a lo largo de este año un amplio programa de actividades que, sin duda, consiguieron impregnar en el pueblo argentino su lema: “Lleva a Grecia en tu corazón y sentirás toda suerte de grandeza”.

CHILE

Universidad de Chile

El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros» fue creado en 1967 por resolución unánime del Consejo de la Facultad de Filosofía y Humanidades, como resultado de la propuesta presentada por el profesor Fotios Malleros Kassimatis, siendo Decano el historiador Hernán Ramírez Necochea.

Sus primeros integrantes fueron los profesores Héctor Herrera Cajas, Alejandro Zorbas Daskalaky y Miguel Castillo Didier. Posteriormente, trabajaron en el Centro los profesores Christos Clair y Danae Stratigopoulou. En la actualidad dirige el Centro el profesor Miguel Castillo Didier y colaboran como investigadores los profesores Héctor García Cataldo, José Martín Riveros y Roberto Quiroz Pizarro. Subdirectora del Centro es la profesora Elena Martínez Chacón.

Las labores del Centro se han desarrollado en los planos de la docencia, la investigación, múltiples ediciones y la extensión universitaria, abarcando distintos campos de la Bizantinística y la Neohelenística.

Durante algunos años existió la Licenciatura en Lengua Griega Moderna. Posteriormente, la actividad docente e investigadora se ha ejercido a través de cursos optativos que ofrecen los profesores del Centro a los Departamentos de Historia, Lingüística, Filosofía y Literatura de la Facultad, y a través de cursos y cursillos de extensión. El Centro también organiza y dirige los cursos de Griego Moderno que se imparten en la Colectividad Helénica.

Diplomado en Estudios Griegos

En el presente año, el Centro incorporó un programa de estudio de cultura griega llamado «Diplomado» («Diploma en Estudios Griegos»), con menciones en Cultura Griega Clásica, Cultura Griega Medieval y Cultura Griega Moderna. Este curso está abierto al público en general y no exige títulos universitarios como requisito de ingreso.

Su duración es de dos semestres y comprende seis materias, tres comunes y tres de especialidad.

- Programa común: incluye Griego Clásico, Historia Griega Antigua y Literatura Griega Antigua.

- Programas de especialidad:

a) Mención en Cultura Griega Clásica: Griego Clásico II, un número de horas

menor de Filosofía Griega Antigua y un curso monográfico de Literatura Griega Moderna.

b) Mención en Cultura Griega Medieval: Introducción al Griego Medieval y Moderno, Historia Griega Bizantina y Literatura Griega Medieval.

c) Mención en Cultura Griega Moderna: Introducción al Griego Moderno y Medieval, Historia Griega Bizantina y Postbizantina y Literatura Griega Moderna.

Todos estos cursos tienen una duración de un semestre y cuarenta y ocho horas de clases.

Magister en áreas culturales con menciones en estudios griegos

Está en proceso de estudio la creación de un Magister en Áreas Culturales con Menciones en Estudios Árabes, Estudios Judáicos y Estudios Griegos. Es posible que pueda ofrecerse a partir del segundo semestre de 1997. Su programa contemplaría un total de ciento cuarenta y cuatro créditos, de los que cuarenta y ocho corresponderían a la tesis y noventa y seis a los distintos cursos comunes y de especialidad.

La Biblioteca del Centro

La Biblioteca del Centro posee alrededor de siete mil quinientos volúmenes, distribuidos en una colección clásica, una bizantina y una moderna.

Cuenta con una importante serie de libros sobre Arte Griego Antiguo y Bizantino, entre ellos «Los Tesoros de Patmos», «Los Tesoros del Monte Athos», «Los Tesoros de Santa Catalina de Sinaí», obras ilustradas sobre Constantinopla, etc...

Entre las obras de referencia, se cuenta con la «Enciclopedia Espasa» (completa) el «Diccionario del Mundo Clásico» de Errandonea en la ed. Lábor, el «Diccionario de Mitología» de Grimal en la ed. Paidós, la «Mitología Clásica» de Richépin en la ed. UTEHA, el «Diccionario de la Mitología Universal» de Ruiz en la ed. Mundi, etc...

Entre los diccionarios importantes, recordamos el «Suidas» (Suda) en la ed. Oxon 1834, y el «Liddell & Scott» de 1958. La Biblioteca presta servicios a profesores, alumnos universitarios y a público en general.

Roberto Quiroz Pizarro y M^a Mercedes López Delgado

Estudios Universitarios



*Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos
«FOTIOS MALLEROS».*

El profesor Fotios Malleros Kassimatis, llegado a Chile en 1.948, fue el precursor de los estudios griegos en Chile. Durante más de veintiocho años enseñó Griego Clásico y su Literatura en la Universidad de Chile, al tiempo que daba a conocer Bizancio y la Grecia Moderna entre la intelectualidad chilena, fundando la cátedra de Historia Bizantina.

Otro precursor fue Yorgos Rasís, miembro del Consulado de Grecia en Valparaíso. Da a conocer en Chile la figura de Kavafis, acontecimiento que dará pie a entusiastas estudios posteriores.

Un tercer nombre digno de mencionar es el de Gabriel Mástique, Cónsul General de Grecia en Santiago de Chile, quien, junto con su hermano Yorgos Mástique, regaló a la Universidad de Chile en 1961 un edificio para los estudios griegos, con dos aulas para clases, una gran sala de lectura, aulas para la Biblioteca y despachos para el profesorado.

Allí se creó una Biblioteca que tiene ahora unos siete mil ejemplares sobre temas bizantinos y neogriegos, además de los concernientes a la Filología Clásica.

En este edificio, el Profesor Malleros, junto con tres alumnos suyos, los Profesores Alejandro Zorbas, Héctor Herrera Cajas y Miguel Castillo Didier, fundó en 1967 el Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos que lleva su nombre.

Éste fue el resultado de una cooperación entre Chile y Grecia que continúa existiendo fructíferamente hasta el día de hoy.

Publicaciones y Conferencias

Desde 1970 se han venido publicando diversas ediciones, cuadernos y circulares en Chile y en otros países de habla hispana. Así citamos «Historia de Bizancio

395-1204» por Fotios Malleros; «Historia Neogriega 1204-1985» por el Dr. Vacalópulos; «Biografía de la lengua griega» por Saúl Tovar; «Antología de la poesía neogriega (desde el s. X hasta Kavafis)» por Miguel Castillo Didier; «Historia de Chipre» por Alejandro Zorbas; «Obra completa de Kavafis», «Obras completas de Kalvos», «Epopéya de Diyenís Akritis», «Antología de poetisas griegas contemporáneas» por Nina Anghelidis, y otros trabajos. Naturalmente, en la revista *Byzantion Nea Hellas* se han publicado numerosos estudios y ensayos de escritores griegos, chilenos, argentinos, brasileños y colombianos.

Junto con la actividad editorial se lleva a cabo una actividad didáctica: clases de Griego Clásico y Griego Moderno, de Historia de Bizancio y de la Grecia Contemporánea, de Literatura Griega.

Así también se trabaja para la difusión general de la cultura griega: dos ciclos de conferencias cada año sobre diversos aspectos, sin olvidar los temas nacionales de Grecia, como son el chipriota y el macedonio.

Toda esta actividad del Centro ha contado siempre con la colaboración del Ministerio de Asuntos Exteriores Griego y con el Ministerio de Cultura, colaboración que se concentra en cuatro niveles:

1. Cursos de Griego Moderno: el Centro organiza y financia tres cursos de Griego Moderno que se imparten en la sede de la Comunidad Griega para niños y adultos de nacionalidad griega y para chilenos. Este año hay cincuenta alumnos.
2. Ciclos de Conferencias: el Centro ofrece cada año dos ciclos de conferencias: uno para estudiantes de las Universidades de Santiago, y otro para la Comunidad Griega y para el público en general. Consta cada ciclo de cinco o seis conferencias.

El Centro ofrece también una conferencia con motivo de las fiestas nacionales del 25 de marzo al 28 de octubre.

3. Emisión Radiofónica: La Emisión Radiofónica Griega es la más antigua de Chile y quizá de Latinoamérica. Desde hace cincuenta años, se emite un programa de una hora de duración con música griega, literatura griega, temas culturales y noticias de Grecia, por la Cadena Radiofónica de la Universidad de Chile. La emisión crea y mantiene gran audiencia y, se trata, sin duda, de un formidable medio de difusión de la cultura griega. Actualmente el redactor - locutor es el chileno griego Yorgos Karamanos.

Colaboraciones con otras Instituciones Griegas

Mantiene relaciones de colaboración con otras Instituciones como la Iglesia Ortodoxa Griega, la Embajada Griega y la Organización de Señores de la Caridad.

En 1995 el tema fue: “Bizancio: espíritu y arte”. En 1996, por ejemplo, se llevó a cabo un ciclo de clases sobre la vida religiosa bizantina. Tuvo lugar en la Iglesia Griega de Santiago de Chile, en el Templo sagrado de los Santos Constantino y Elena. En el presente año 1997, el Centro colaboró intensamente con la Embajada Griega en la presentación del “Mes Griego”.

MÉXICO

Universidad Nacional Autónoma de México (U.N.A.M.)

PROGRAMA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN LA U.N.A.M.

La lengua griega se imparte desde 1978 en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (C.E.L.E.) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Está inserta dentro del programa de Extensión Universitaria, debido a que es una materia optativa y sin valor curricular. Por esta razón, se permite además la matrícula a personas que están fuera de la comunidad universitaria.

El valor de la matrícula es simbólico, por lo que estos cursos se consideran gratuitos. Con un criterio exclusivamente administrativo han sido ubicados dentro del Departamento de Lenguas Asiáticas y Griego Moderno. El programa académico incluye seis niveles por semestre, con clases de seis horas semanales.

El personal docente está integrado por la Profesora Natalia Morelón, de tiempo completo y definitiva, y dos interinos, Lambrini Koliussi y Pablo Bakulas.

Actualmente, cuenta con un número estable de estudiantes que oscila entre cincuenta y sesenta y cinco por semestre.

Sobre los cursos

En todos los niveles se imparten cursos generales, de seis horas por semana, en los que se aplican diversas metodologías combinadas para el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas: expresión oral y escrita, comprensión auditiva y de lectura.

Una vez por semana se utiliza el laboratorio de lenguas para el desarrollo de estrategias de aprendizaje, como la comprensión auditiva y otras, con el apoyo de medios audiovisuales.

Materiales didácticos

Se utilizan de manera parcial y complementaria muchos de los manuales publicados por la Universidad de Tesalónica, por ejemplo: «El Griego para extranjeros», «¿Sabe usted griego?», «Empiezo el griego», «Más griego», «Enriquezco el griego». También «El griego ahora», «Comuníquese en griego», publicados en Atenas, y los de reciente edición de la Fundación Lambraki.

Como estos manuales están dirigidos a una población en inmersión (los que se encuentran aprendiendo la lengua en el país donde se habla), no responden en términos generales a las necesidades de los estudiantes de la U.N.A.M., y, por ello se han venido elaborando materiales complementarios propios, diseñados de acuerdo con el perfil y las necesidades de éstos.

Los materiales didácticos que se emplean en todos los niveles son, en su mayoría, producto del diseño y la elaboración de la Sección de Griego Moderno, como parte de los trabajos de investigación que dirige el Departamento de Lingüística Aplicada del C.E.L.E. Proyecto inmediato de futuro es la edición de estos materiales en forma de texto.

Metodologías

Se aplican varias metodologías. En el nivel cero, el programa se inicia con la comprensión de lectura, a través de un método inductivo, para iniciar a los estudiantes en otro sistema de escritura.

De manera paralela, se aplica una versión adaptada del «Community Language Learning» (método que surgió en Inglaterra en la década de los setenta), con la intención de que los estudiantes puedan empezar a hablar desde las primeras lecciones. Hay también un acercamiento a la comprensión auditiva a través del uso del laboratorio de lenguas. En todos los niveles se da prioridad al enfoque comunicativo y a la comprensión de lectura.

Respecto al enfoque comunicativo, se pone en práctica con ciertas restricciones, es decir, que siempre va acompañado de tareas. Se emplean juegos y materiales diseñados y elaborados por la Sección de Griego, conforme a los objetivos específicos y las necesidades de los cursos de esta lengua.

El diseño y la elaboración de dichos materiales forma parte del trabajo de investigación que realizan los profesores de carrera, inscritos además en el Departamento de Lingüística Aplicada.

La comprensión de lectura ha tenido una larga carrera experimental. Se inicia desde el nivel cero con la introducción a la lectura de textos muy simples, auténticos y semiauténticos, tomados de diarios, revistas y libros.

En niveles intermedios, se emplea una selección de textos muy diversos: periodísticos, literarios, históricos, de divulgación, científicos, etc., con tareas muy sencillas y precisas. Se trabaja también con una selección de Mitología Griega, que cubre las necesidades del segundo nivel. Cada texto va acompañado de sus respectivas fichas pedagógicas, en las que se especifican las tareas que el estudiante tiene que realizar. También se ha hecho, dentro de la investigación en Lingüística

Aplicada, el diseño de un manual de gramática pedagógica para uso del profesor, que debe ir al final de estos textos.

En los niveles avanzados, los textos que se utilizan son fundamentalmente históricos y literarios.

Todas las actividades que se llevan a cabo en el laboratorio de lenguas tienen también un sustento metodológico. Se han elaborado fichas para la comprensión auditiva, con instrucciones y tareas específicas para cada uno de los materiales que se emplean, como audiocassettes, vídeos, películas, etc.

Actividades Culturales

La política institucional de la U.N.A.M., en lo referente a la enseñanza de lenguas, consiste en vincularla a su entorno cultural, para lo cual se apoya en todo tipo de actividades relacionadas con la difusión de dicha cultura.

Dentro de este marco, se llevan a cabo semanas culturales, festivales, conciertos, recitales, conferencias, exposiciones, proyecciones de vídeos y películas, bailes, muestras gastronómicas, etc.

En los programas culturales conjuntos que se llevan a cabo cada año en el C.E.L.E., la Sección de Griego Moderno está siempre presente.

De manera independiente, cada uno de los Departamentos de Lenguas del C.E.L.E. llevan a cabo sus propios programas de difusión cultural y, en este aspecto, la Sección de Griego Moderno organiza anualmente una semana cultural, que se hace coincidir con la Fiesta Nacional Griega del veintiocho de Octubre.

En estas Semanas Culturales se presentan conciertos de música y baile, encabezados por el grupo de baile integrado por los estudiantes del C.E.L.E. «Kourites», y también se ofrecen recitales de poesía, proyecciones, exposiciones, contando con la colaboración de conferenciantes invitados procedentes de Grecia, como Filareti Komminu, miembro del Teatro Estatal del Norte de Grecia, que en 1994 presentó un Recital de monólogos de tragedia, o procedentes de Venezuela, como el grupo «Aidos», que presentó en 1996 un Recital de poemas musicalizados de Kavafis.

Durante la semana de Pascua, se invita a todos los estudiantes de la Sección de Griego a la Iglesia ortodoxa de Santa Sofía para participar en todos los festejos religiosos que organiza la comunidad griega de México, y en los que se incluye un programa de baile en el que participa el grupo «Kourites».

URUGUAY

Fundación Tsakos

El origen de esta Fundación remonta al año 1975, cuando el Capitán Panagiotis N. Tsakos, armador griego, adquiere un astillero en la bahía de Montevideo, conocido hoy como “Tsakos. Industrias Navales”.

Sus deseos fueron más allá de un propósito meramente industrial y se adentró en el cultural, con el inicio de clases gratuitas de Griego Moderno.

Fue tal el éxito obtenido, que se decidió ampliar el ámbito cultural con la enseñanza de Literatura e Historia tanto antigua como moderna, conferencias de tema helénico, oferta de becas a Grecia, creándose incluso un conjunto musical y otro de danzas típicas griegas.

Así, se constituyó en 1978 la Fundación Tsakos, una asociación civil sin fines lucrativos, que ha tenido como objetivo fundamental la difusión de la Cultura Helénica en Uruguay, haciendo especial hincapié en la enseñanza del Griego Moderno.



Sede de la Fundación Tsakos, en Montevideo

El 25 de mayo de 1991 se constituye formalmente bajo la modalidad de Fundación y obtiene el reconocimiento oficial por el Poder Ejecutivo, ampliando su cometido por los nuevos estatutos aprobados: se incorporan a los objetivos culturales ya mencionados, el apoyo y desarrollo de la micro y pequeña empresa a los efectos de generar fuentes de empleo en la población del país, el apoyo también al sector de las artes marinas, contribuir a la protección del medio ambiente y colaborar en la solución de los problemas sanitarios.

Todo ello se hace con la intención de promover a las familias de menores ingresos tanto en el aspecto económico y social, como en el moral.

Para conseguir los diferentes objetivos, la Fundación Tsakos lleva a cabo dos actividades complementarias:

- Capacitación técnica y gerencial de los beneficiarios.
- Apoyo financiero adaptado a las necesidades de las empresas beneficiarias.

La actividad cultural consiste en:

1. Establecimiento de cursos gratuitos de Griego Moderno. Se imparten clases en cinco niveles.
2. Exposición de Conferencias con tema neohelénico.
3. Proyección de vídeos.
4. Programa gastronómico: recetas de cocina griega.
5. Acceso a la música griega.

Pueden participar en las diferentes actividades todos aquéllos que tengan inquietud por aprender la lengua griega y conocer la cultura helénica.

El modo de ingreso en los cursos se realiza mediante inscripciones, cuyo plazo se establece cada año desde mediados de febrero hasta mediados de marzo.

Desde 1988, la Fundación Tsakos tiene un Convenio de Cooperación con la Facultad de Humanidades, por medio del cual y a través de la Cátedra de Filología Moderna, ya se han impartido cursos de Literatura Griega Contemporánea por parte de docentes especializados, miembros de la Fundación.

Cada año se publican dos libros de gran nivel técnico sobre el mismo tema, es decir, Literatura Griega Moderna.

En 1990 y 1991 asistieron a la Universidad Aristotélica de Salónica cuatro miembros docentes de la Fundación para realizar cursos de perfeccionamiento del idioma.

Con todo ésto, la Fundación pretende promover un programa de intercambio cultural entre Grecia y Uruguay, estrechando los lazos de amistad existente entre ambos países, y colaborar, en la medida de lo posible, para una más amplia difusión de la riquísima cultura helénica por todo Uruguay.

